

Zeitschrift:	Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber:	Romania (Societat de Students Romontschs)
Band:	69 (1984)
Heft:	22
Artikel:	Ord las Normas ortograficas da Giachen Casper Muoth
Autor:	Dähler, Adrian
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-881612

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ord las Normas ortograficas da Giachen Casper Muoth

dad Adrian Dähler

Introducziun

Igl ei enconuschen ch'ils lungatgs romans, numnadamein ils differents idioms romontschs, il franzos, talian, spagnol e.a.v., ein tuts zaco parents cul latin. Mo, in che ha buca studegiau da rudien la materia, po strusch percorscher nua che las communabladads semanifesteschan.

Il cedischet cullas normas, edius dacuort ina secunda gada dalla Fundaziun Retoromana Placi a Spescha, paleisa denter auter era quellas communabladads, ni muossa da tgei cumbinaziuns latinis ein naschidas tgei specialitads romontschas. Forsa vegnis Vus zacu dumandai dad jasters ch'emprendan Vies lungatg daco ch'il romontsch «tgiri» fuomas per part schi cumplicadas, strusch da tener endamen per quels ch'enconuschan buca lur origin. Lu saveis Vus recumandar il studi dallas Normas. Ils novizs laschien denton pli bugen la detta da quella materia. Las varga tschien paginas A5 ein emplenidas da sum tochen dem cun reglas, excepziuns ed exempels. Sch'il lectur sa ni romontsch ni latin ni talian profitesch'el ton sco nuot.

Jeu sun cunscents ch'jeu occupeschel onz bia plaz en quella numera digl ISCHI, manegel denton ch'ei seigi meglier da presentar tut enina. Aschia san ins cumpareglier meglier la materia dils differents capetels ch'ein buc'adina lev da separar (p. ex. diftong ia). E sch'ins vul leger pli tard inaga, ston ins buca prender neunavon duas numeras. Zacons dils lecturs pon magari tertgar ch'jeu hagi mo copiau quei ch'ei stampau. Avon da tscharner ils capetels adattai vul denton igl entir cedischet esser legius, e lu ha ei num far adatg ch'ins scrivi aschi pauc sco pusseivel ed emblidi tuttina buc'igl essenzial!

Igl ei buca necessari da ver studegiau romanistica per capir quei che suonda. Ed ussa: bien divertiment!

Vocalissem romontsch

1. Effect dil vocal tonic sin tschels vocals

Generalitads

Consista in plaid orda duas ni pliras silbas, schai mintgamai sin ina dad ellas il sun principal. Pader Baseli Carigiet numna quella suletta silba tonica **l'arsis**. Tuttas las otras silbas ein atonicas, stattan sur *la tesis*.

Carigiet	effect	saltar	utschi	tschintschau
stauscha	Placi	discuora	satiara	paleisa

Ins observi che diftongs (= dus vocals en ina silba) stattan mai sut la tesis.

Sort dils vocals vischinonts

La successiun dils bustabs che suondan l'arsis determinescha il vocal da quella. La pronunzia dil sun principal influenescha era ils vocals dallas silbas vischinas, specialmein quellas che precedan. Ils vocals che stattan sut la tesis vegnan stgirentai en *E* ni *U*, ni slargai en *A*.

Per facilitar la pronunzia po il vocal avon l'arsis era vegnir assimilaus al sun principal. Ils pli usitai cass d'assimilaziun ein *A* en *O*, *O* en *U* ed *A* en *I*.

La principala assimilaziun, *A* en *I*, ei derasada talmein ch'ella ha creau biaras imitaziuns en plaids che han buca l sco vocal tonic. Tals cass vegnan numnai «faulsa analogia».

Assimilaziun digl A

Igl A atonic (latin) vegn pronunziaus sco l els suandonts cass:

- A) sch'el vegn suandaus d'in l tonic
- B) sch'in consonant smaccau (tsch, sch) suonda
- C) sch'in consonant smugliau (gi, ge, gn, gl) suonda

La suandonta rischlada d'exempels presenta ell'emprema colonna la fuorma latina cun igl A atonic tschentau miezgrass. Nua ch'jeu vai mess enzennas da damonda ha Giachen Casper Muoth buca indicau las entiras fuormas latinas.

La colonna enamiez cuntegn ils plaids romontschs sco ei vegnan pronunziai aunc oz. Miezgrass ein tschentai ils bustabs che han effectuau la midada digl A atonic.

Ils plaids ella davosa colonna muossan co ins maungla scriver oz. Ils bustabs che fan excepziun ein medemamein tschentai miezgrass.

A A suandaus d'in I tonic (sut l'arsis)

ca-stellum	c(h)isti	casti
ra-?	risti	risti
ca-?	c(h)istitg	castitg

B A suandaus d'in consonant smaccau

gla-cies	glitschè	gletscher
fa-cienda	fitschenta	fatschenta
ra-?	rischlar	rischlar
ra-tio	rischun	raschun
pla-?	plischè	plascher
a-xiculus	ischel	ischel

C A suandaus d'in consonant smugliau

	c(h)ilgè	calger
	mignuc	magnuc
maior	migiur	migiur
ma-?	migliar	magliar
ra-dix	rigisch	ragisch

Ils tips A e B entaup'ins détg savens cumbinai:

a-cetum	ischiu	ischiu
a-cer	ischi	ischi
va-?	vischi	vischi
plan-?	plintschiu	plantschiu
cal-ceolus	c(h)iltschiel	caltschiel
ca-seolus	c(h)ischiel	caschiel

Co scriver?

La midada sura menziunada ei schi derasada ch'ins ei da tschel-las uras sedumandaus sch'ins vegli mantener ella ni buca. Per salvar intacts il tschep han ins decidiu da scriver A.

In proverbi di denton che mintga regla vegni enfirmeda tras sias excepiuns; en quels plails ei igl l atonic tschentaus miezgries.

El plaid fastitg deriva igl A atonic d'in U latin (fustigium) e stuess atgnamein vegnir secrets I: fistitg.

2. Midadas dil tschep el verb conjugau

ellas fuormas dil present indicativ e conjunctiv

Ina gronda part dils verbs, numnai *alterativs*, midan lur tschep sch'ei vegnan conjugai. Quella metamorfosa ha da far cun la situaziun digl accent, sche quel schai sil tschep ni sillia finiziun. Las fuormas digl imperfect, dils particips perfect e present e dil gerundi derivan dil tschep dall'emprema persuna dil plural e caschunan buca grondas difficultads; essend ch'il tschep dalla emprema persuna dil plural ei (excepi ils verbs dalla III. conjugaziun nua ch'il tschep ei accentuaus egl infinitiv e zacons ualts irregulars, p.ex. dir, scher) identics cun quel digl infinitiv.

Treis principis generals

valan per igl entir sistem dallas conjugaziuns:

1. Las treis persunas dil singular e la tiarza dil plural han ellas fuormas dil present indicativ e present conjunctiv il medem tschep che stat sut l'arsis.
2. L'emprema e secunda persuna dil plural han in auter tschep che stat mai sut l'arsis. Quei tschep vegn era duvraus per otras fuormas flexivas intunadas sillia finiziun.
3. Las silbas buca accentuadas (che stattan sut la tesis) astgan mai cuntener in diftong.

La suandonta survesta vul presentar zacontas

categorias da midadas

Las colonnas muossan da seniester a dretg igl infinitiv, las fuormas dalla III. singular present indicativ, dall'I. plural present indicativ, dils temps derivai dil tschep dall'I. plural e, dretg diltut, zacons substantivs derivai.

A Diftong UO avon ils consonants l, n, r, s, sch, t, z

zullar	zuola	zullein	zullava, -au, -ont, -ond
su-*andar	suonda	su-*andein	su-andava, -au, su-atientscha -ont, -ond
urlar	uorla	urlein	urlava, -au, urlem -ont, -ond
mussar	muossa	mussein	mussava, -au, mussament -ont, -ond
tuoscher (III. conj.)	tuoscha	tuschin	tuscheva, -iu, tuosch -ent, -end
daguttar	daguota	daguttein	daguttava-, -au, daguot, -a -ont, -ond
cuzzar	cuoza	cuzzein	cuzzava, -au, cuozi -ont, -ond

*Adatg: buca diftong, mobein duas silbas!

B Dislocaziun digl R

Igl idiom sursilvan ha gronda tendenza da stuschar igl R davos il vocal sch'ina silba piarda l'arsis, sch'ella vegn atonica. Secape-scha ch'il vocal sez semida savens era, numnadamein vegnan

- A ed U tonics manteni
- E ed I tonics A atonic
- O tonic U atonic

Quella atgnadad, a miu manegiar fetg biala, vegn «unfrida» el romontsch grischun, sco aunc outras originalitads sursilvanas.

carschlar	craschla	carschlein	carschlau	carschlem
turschar	truscha	turschein	turschau	
crescher	crescha	carschin	carschiu	carschientscha
endriescher	en-driescha	enderschein	(RG: creschi)	
ferdar*	freda	ferdein*	ferdau	fried
curdar	croda	curdein	curdau	curdada
				(RG: crudà)

duvrar	drova	duvrein	duvrau	diever
barschar	brischa	barschein	barschau	brisch,
barsar	brassa	barsein	barsau	barschament

* E tonic semantegn meinsvart

cantena	la cadena	la catena	(jnoo .II)
debitum	il debet, -avui	msuñi debiteñ	tsuñi
mense	la mese		

C Edlatonics avon -(r)gnar e -ntschar

vegnan O tonic

pupper-	puprognna	puppergnein	puppergnava, -au	pup-
gnar			-ont, -ond	pergnem
dumignar	damognna	dumignein	dumignava, -au	damogn
			-ont, -ond	
tschin-	tschon-	tschintschein	tschintschava, -au	tschin-
tschar	tscha		-ont, ond	tschem
tartignar	tartogna	tartignein	tartignava, -au	tartignem
			-ont, -ond	
cumpignar	cum-	cumpignein	cumpignava, -au	cumpogn
	pogna		-ont, -ond	

D Au latin

vegn U sut la tesis

ludar (I. conj.)	lauda	ludein	ludava, -au	laud
clauder (III. conj.)	clauda	cludein	cludeva, claus*	
guder (II. conj.)	gauda	gudein	gudeva, gudu	gudida
udir (IV. conj.)	auda	udin	udeva, udiu	udida

* Zacons verbs, oravontut dalla III. conjugaziun, han buc'in particip perfect regular

E Elatin

tuorna sut la tesis

fenar	feina	fenein	fenava, -au	fein , fenadur
teisser	teissa	tessin	tesseva, tessiu	

F IU	<i>vegn U sut la tesis</i>	<i>suar</i>	<i>siua</i>	<i>suein</i>	<i>suava, -au</i>	<i>second</i>	<i>seasid</i>
		<i>satiuer</i>	<i>satiua</i>	<i>suatin</i>	<i>suateva, suatiu</i>		
		(III. conj.)					
		<i>Iuar</i>	<i>liua</i>	<i>luein</i>	<i>luava, -au</i>		

3. Zatgei sur dils diftongs

Savens trai il vocal dalla silba tonica a sesez il vocal dalla silba suandonta. Aschia sefuorman (mo ston buc) diftongs che sesligian puspei sch'il sun principal metscha vi sin in'autra silba. Certs suffix laian denton intacts ils diftongs.

Ils plaids equivalents talians han per finamira da mussar la parentella denter ils treis lungatgs.

medicus	miedi , medischina	il medico
altus	ault , altezia	alto, altezza
tepidus	tievi , tievgiadad	
prudentia	prudentscha	prudente
peccatum	puccau	il peccato

Diftongs frequents

A AU

deriva dad *AU* ni *A* latin

.au

ordeifer l'arsis semantegn mo igl u

audire *udir*, jeu **audel**

claudere *clauder*, nus *cludein*

laudare *ludar*, el **lauda**, il **laud**

.a

tuorna sut la tesis

altus **ault**, l' altezia

calidus **cauld**, la calira,

jeu **scauldel**, scaldar

manus il **maun**, maneivel¹

canis il **tgaun**, il cagniel

il medico

alto, altezza

prudente

il peccato

udire

claudere

lodare

l'altezza

caldo, il calore

riscaldare

la mano, maneggevole

il cane, cagnolino

B EI

deriva pil solit d'in E ni / latin

.e

candela	la candeila	la candela
cantena	la cadeina	la catena
debitum	il deivet	il debito
menſa	la meisa	
serenus	serein, la serenera	sereno
faenum	il fein, fenadur	il feno
ebrius	eiver, eivradad ²	
-mente	-mein (finiziun adverbiala)	-mente

.i

bibere	beiber	bere, la bibita
incipere	entscheiver, nus entschevein	
fides	la fei, fideivel ¹	la fede, fedele
frigidus	freid, la ferdaglia	freddo
nix	la neiv, la nevaglia	la neve, la nevata
sitis	la seit	la sete

C IE

deriva d'in E ni O latin, excepziunalmein d'in U

.e

ordeifer l'arsis svanescha igl i puspei

germen	schierm, schermenar	il germe
tepidus	tievi, tievgiadads ²	
vermis	vierm, vermaneglia	il verme
medius	miez, mesaun	mezzo
superbus	supiervi	superbo
domesticus	dumiesti	domestico
centum	tschien, il tschentaner	cento
caecus	tschiec	cieco

.o

tuorna el plural e sut la tesis

cornu	tgjern, corns, corna	il corno
corpus	tgierp, corps	il corpo
porcus	piertg, pors	il porco

noster	nies, nos	nostro
apostolus	apiestel, apostels	l'apostolo
nobilis	niebel, nobel	nobile
salluer	noblezia	nobile
ovum	iev, ovs, ova	il cumolo
-u		il numero
cumulus	tgiembel	
numerus	diember	

D IA

Quei diftong vegn accentuaus sin igl A ed astga buca vegnir confondius cun las duas silbas i-a (fermezia, curtesia).

Derivar deriv'el medemamein d'in E latin accentuau. La cumparsa san ins gruppars en duas classas principales:

- ia «nativ»	resta adina	
fenestra	finiastra	la finestra
serpens	siarp	la serpe,
tempestas	tempiasta	il serpente
septem	siat cha	la tempesta
terra	tiara	sette
		la terra

- ia «feminin» ni el plural da plaids masculins cun i(e) tonic

Fuormas femininas dil suffix latin -ellus e plural da plaids masculins naschi ord la medema famiglia (i tonic final el romontsch), plinavon fuormas femininas e predicativ/plural masculin da plaids cun *ie romontsch derivonts dad e tonic latin*.

vitellus	vadi, vadials, vadiala	il vitello
claudere	schui, schuiala	
capillus	capi, capiala	il cappello
apertus	aviert, aviarts, aviarta	aperto
exterus	iester, jasters, jastra	estero
desertus	desiert, desiarts, desiarta	deserto
vermis	vierm, viarms	il verme
domesticus	dumiesti, dumiasta	domestico

¹ -eivel ei in suffix stabel e buca suttamess a questas reglas. L'emprema silba ha piars igl accent ed era il diftong.

² Il suffix -adad lai intacts il diftong dil tschep.

Consonants romontschs

Quei capitel selai divider en treis parts diltut differentas l'ina da l'autra. Lein entscheiver cun ils

1. Consonants ordinaris e specials

Giachen Casper Muoth distingua denter consonants ordinaris ch'appartegnan era ad auters lungatgs e consonants specific romontschs:

- a) ce, ci (c lom) e chi, chi (c lom endiriu)
- b) **g, gn, gl, tg (smugliai)**
- c) **sch e tsch (smaccai)**
- d) d ed n (eufonics, per levgiar pronunzia denter ils vocals finals ed inizials da dus plaids succedents)
- e) S ed auter consonant, pronunziai «sch», numnaus «s impur» Il caracter d'in consonant dependa grondamein da sia situaziun enteifer il plaid.

Consonants smugliai

A **GI ni GL** pon derivar da duas diversas cumbinaziuns latinas:

– C, G ni L	avon	ni suenter	e/i tonic
spica	spiga		
theca	teigia		
soliculus	sulegl		

– c, d, g ni i latin

basilica	baselgia
condire	cungir
ligare	lipiar
castigare	castigiar
*iugum	giuv
*iuvensis	giuven

* el latin ed el romontsch exista J consonantic buca, mo l miez vocalic (e perquei scriv'ins dr./lic. iur e nuota jur! sco ins legia savens)

B TG e TGI derivan dalla smigliada da CA, CO e CU ni CT; RTI e STI

caput	il tgau	il capo
corpus	il tgierp	il corpo
vicus	il vitg	
curare	tgirar	curare
porcus	il piertg	il porco
Turicum	Turitg	
lectus	il letg	il letto
tectum	il tetg	il tetto
exspectare	spitgar	aspettare
bestia	la biestga*	la bestia

* «stg» ei mo in sun ed astga buca vegrir separaus, pia bie-stga e buca bies-tga ni biest-ga!

Consonants smaccai

A SCH deriva dallas suandontas cumbinaziuns latinas:

ce e ci (suenter vocal tonic), ge ni gi, l-ng, s, sc, ss ed excepcionalmein tio.

vox (-cem)	la vusch	la voce
pax (-cem)	la pasch	la pace
acetum	igl ischiu	l'aceto
decem, decimus	diesch, dieschavel	dieci, decimo
geminus	schumellin	il gemello
genu	il schanugl	il ginocchio
longe	lunsch	
occasio	la caschun	l'occasione
crescere	crescher	crescere
promissum	l' empermischun	la promessa
tussire	tuoscher	tossire
ratio	la raschun	la ragione

B TSCH deriva dallas smaccadas

da CI, CIE e CIA, QUE e QUI ed N-TIA.

dulcis	dultsch	dolce
lancea	la lontsch	la lancia
incipere	entscheiver	
facies	la fatscha	la faccia
quinque	tschun	cinque
prudentia	la prudentscha	la prudenzia

2. Midadas denter consonants «ordinaris»

Giachen Casper Muoth ha dividiu quei capitel en 7 puncts; mo da far cun midadas han a miu manegiar mo treis. Tschels quater tractan dalla negligentscha (in consonant vegr supprimius), dall'introducziun da consonants eufonics e dalla dislocaziun digl R (davos il vocal che piarda l'arsis).

La scumiada denter consonants parentai

ei la pli impurtonta midada e figurescha sut 1. Giachen Casper Muoth menziunescha biaras, da quellas ch'ins entaupa strusch pli e da tschellas ch'ein dètg frequentas:

B ni P daventan V

-B	abunde	caballus	albus	habere	herba	avunda	il cavagl	alv	haver	l'jarva	abondante	il cavallo	avere	l'erba
-P	apertum	sapere	populus	soecia	soecia	aviert	il pievel	sa granc tgi che ha	sa granc tgi che ha	sa granc tgi che ha	aperto	sapere	il popolo	aperto

3. La vocalisaziun dil V

sefa en cumbinaziuns romontschas AV-, EV-, OV- ni cumbinaziuns latinas cun auters consonants che san semidar en V romontsch sch'in auter vocal suonda. Igl emprem vocal daventa en tals cass adina U.

bibere	beiber, *beviu, buiu	la bova, sbuar	l'emprova, nus empruein	bevuto	a embidat	Sei gi	(noi) proviamo
quei lu per	quei lu per	quei lu per	quei lu per	quei lu per	quei lu per	quei lu per	quei lu per

movere	move , muentar	muovere
debere	* dover , duer	dovere (= rom. stuer)
	igl iev, l' ova , uar	
(repaus)	il r <u>uaus</u>	il riposo, le repos
sudare	suar	sudare

* Las fuormas cun quella enzenna vegnan buca duvradas, duein denton mussar il svilup.
Muoth indichescha il plaid *repaus*, in plaid ch'ei denton buca cuntenius pli el hodiern dicziunari latin. Il fatg ch'ils lungatgs romans talian e franzos han aunc oz in p en lur fuorma lai sminar ch'il latin hagi era giu zacu in p.

Turicum	turing	il turco
lectus	il leng	il letto
lectum	il leng	il letto
expectare	epitgar	aspettare
reprobare	reprobgar	disapprovare
reprobatio	reprobatio	disapprovazione

Consonants emacciai

A SCH derive dallas suandonias cumbinazioni latinas:	V nasnevali in B	
diuina (dente vocal tonic), gestinuivng, s, sc, ss ad omibodus	B –	
nabilis	abilitas	
vox (-cem)	la voxch	la voce
pax (pax)	la pasch	la pace
acutus (die)	igl iechiusch	l'acuto
decem, decimus	tiesch, diezechavol	dieci, decimo
geminus	schumellia	il gemello
genitio	il schanubelva	il genitivo
fons	iunsch	l'oce
propositio	rever	auhugia
crescere	la casclosch	crescere
promissum	l'empernischun	la promessa
tuscare	trusch	lossire
ratio	la rasch	

la tontsch	entusiasmante
incipere	entsehiver
factes	la factschalud „ived” redies faccio didid
quinque	lectun
prudenter	la prudenzia